

# 内地在港汉语国际教学专业研究生语言文字态度研究 ——基于词汇联想测试及访谈的研究<sup>1</sup>

牟蕾、吴勇毅

## 摘要

本研究采用词汇联想和访谈法探究内地在港汉语国际教学专业研究生对英语、普通话、粤语、简体字、繁体字等具有文化负载功能的语言、方言、文字的情感态度，同时进一步分析语言文字态度与其就业、文化情感的相互关系。

**关键词：**内地在港学生 汉语国际教学专业研究生 语言态度 词汇联想测试 访谈

---

<sup>1</sup> 衷心感谢匿名评审专家所提出的宝贵意见，文章若有不妥之处，作者负全权责任。

牟蕾，华东师范大学对外汉语学院 / 应用语言研究所。

吴勇毅，华东师范大学对外汉语学院 / 应用语言研究所。通讯作者电邮：wuyongyi@hanyu.cnu.edu.cn。

## 一、引言

香港以其西式化的教育制度、与内地毗邻的优越地理条件、相对欧美国家较为低廉的学费、国际化的经济社会环境等优势，吸引着很多内地学生赴港深造。香港文化与内地文化一脉相承，但由于历史原因，香港受到英国文化的浸染很深，回归之后，随着两岸经济文化的交融更加深入，使得当今香港呈现出一种传统与现代、东方与西方交辉的景象。内地在港学生群体更是位于多元文化交融与碰撞的中心，他们大多经历了十多年的内地教育，内心对西式教育模式充满好奇与渴望，呈现出一种复杂、矛盾、活跃的状态。

这一特殊群体，受到了社会学、教育学、传播学等领域的关注，关注的焦点主要集中在内地在港学生的身份认同（刘梅华、刘世生，2015；郑珮、许晓雯，2011；肖文明，2015）、文化适应（李春凯、徐从德，2015）、环境适应（李树文，2014）、心理及情感状况（黎黄霭玲等，2014），但对这一群体语言态度研究相对较少（钟倩，2016）。“语言态度是指人们在语言生活中对待某种语言的基本意见、主张以及由此带来的语言倾向和言语行为。”（冯广艺，2013，页112）内地在港学生不仅处于多元文化环境中，同时也接触到不同的语言和方言，语言是文化的载体，而“方言和语言并没有本质的区别，不过是方言通行在较小的地域。”（李如龙，1994，页140）英语是国际通用语，汉语普通话是国家通用语（正在向国际通用语迈进的一种语言），粤语是汉语的一种方言，了解内地在港学生的语言态度是很有必要的。

以往这方面的研究仅涉及到研究对象在真实语言环境下的语码选择，未触及到语言文字情感状况，同时研究方法也较为单一，多采用问卷调查、配对变法及访谈的方式，所得到的研究成果会受到问卷内容和访谈形式所限。基于上述不足，本研究拟采用心理学的词汇联想测试和深度访谈两种研究形式，主要考察：内地在港汉语国际教学专业研究生对英语、汉语普通话、粤语、简体字、繁体字等具有文化负载功能的语言、方言、文字的情感态度如何？语言文字与其文化适应和就业发展的关系如何？

## 二、研究方法

本研究主要采用词汇联想测试为主，访谈为辅的方法。词汇联想测试源于心理学，是一种“对于受试者运用目标词与非目标词混合后进行测试的方法，不但可以揭示问卷调查难以发现的概念结构，甚至可以发现连受试者自己也未能察觉的认知状况。”（胡范铸，2015，页5）已有研究者尝试将该方法应用于语言情感研究和国家形象认知等方面，计冬祯、范学（2005）借用该方法测试不同群体对“同志”一词的理解和认识。陈燕玲（2015）采用该方法研究了菲律宾华裔青少年对“闽南话”、“汉语”、“英语”的情感倾向。胡亦鸣（2013）、陈燕玲（2014）分别对上海中学生、菲律宾青少年进行词汇联想测试，以探究他们对中、日、美、韩等国家的形象认知。

访谈的方法主要目的在于深入探究研究对象对几种语言文字的情感倾向，以及其中的深层动因。这两种研究方法相互辅助，分别从即时的概念呈现和深入的互动探究两个方向进行验证和补足，更有助于构建起内地在港学生的语言情感状况。

### （一）研究对象

本研究的对象为20位内地在港就读学生。其中女生16人，男生4人，平均年龄23岁，最大年龄26岁，最小年龄22岁。他们具有一致的教育背景，均为香港某高校授课制硕士生，专业为汉语国际教学，已经在港就读一年。赴港之前他们一直在内地学校就读，接受了完整的内地义务教育及高等教育，且此前并没有香港学校教育经历。一年授课结束后，他们在上海某高校进行为期一个月的教学实习，本研究即在此期间进行。

### （二）研究材料

本研究为不限时词汇自由联想测试。测试材料为书面形式，共10页。首页为指导语和个人信息填写栏。其后的9页分别以词语：“英语”、“新闻”、“普通话”、“健康”、“简体字”、“道德”、“粤语”、

“爱情”、“繁体字”为刺激目标，其中“英语”、“普通话”、“简体字”、“粤语”、“繁体字”为目标测试词，“新闻”、“健康”、“道德”、“爱情”为干扰项，干扰项与目标测试词的语义关系较远，穿插其中，能够避免测试词语的语义过于集中，影响被试的联想结果，每个测试词的呈现形式如下表：

目标词 1：

英语

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	其他

### (三) 研究过程

首先，带领受试者阅读测试指导语，并向受试者集中说明本测试的操作过程。每位受试者拿到测试材料后，填写好首页中个人信息，包括性别、年龄、家乡、掌握的语言或方言。随后，在接下来的测试中，受试将依次看到九个测试词，在看到每个词后，用尽可能快的时间，迅速写出能联想到的其他词语，无需过多思考且无任何限制，并按序号顺次填写（见上表），至少写出 10 个联想词语，多写不限。

## 三、研究结果

本次测试受试共提供联想词语 1530 个，剔除干扰项刺激得到的词语后，有效联想词语为 852 个，在后续的词频统计中，采用“完全同义词合并，近义词不合并的方式”（臧群，2013，页 10）进行。例如“二语”和“第二语言”、“实用”和“实用的”归并为同一组词语，“流利”和“熟练”则视为两组不同的词语。

### (一) 目标词“英语”测试结果

以“英语”为目标词进行联想，受试提供了 172 个数据，将相同的词语进行归并，共得到 100 个不同的词语。其中仅被提及一次的联想词

可视为个性化联想，并不具有个体间共性，这些词语将不纳入本研究的范围内。频次为两次及两次以上的联想词语共 33 个，具体数据见下表：

表 1  
“英语”联想词语频次统计表

联想词	频次	联想词	频次	联想词	频次
雅思	9	四六级	3	必学	2
托福	7	出国	3	电影	2
英国	6	交流	3	方便	2
美国	6	能力	3	学习	2
通用语	5	口音	3	语法	2
考试	5	高考	2	美剧	2
口语	4	表达	2	外国人	2
国际	4	阅读	2	世界	2
第二语言	3	写作	2	留学	2
实用	3	外语	2	生活	2
听力	3	新东方	2	技能	2

从上表数据可以看出，联想频次为 4 次及以上的词语共 8 个，联想频次为 3 次的词语也是 8 个，频次为 2 次的词语共 17 个。其中“雅思”一词被联想的频率最高，达到 9 次，其后是“托福”一词，达到 7 次，这两个词均代表着国际化的英语考试。“英国”、“美国”两词是英语最具代表性的使用地域，也是被联想较高的词，各有 6 次，“通用语”、“国际”是对英语国际通用性的功能进行描述（5 次、4 次）。“考试”和“口语”也是跟英语能力和水平相关的（5 次、4 次）。

根据心理学词汇激活扩散模型，词汇之间是以结点的形式勾连起来，最先被激活的词语在受试者心理表征中处于优先位置，因此采用加权计算方法能够更为精确地了解受试者的情感认知状况（陈燕玲，2015，页 199）。该方法具体操作为：第一顺位联想到的词权重最高，计为 2，第二顺位联想到的词记为 1.9，第三顺位为 1.8，以此类推，第四顺位为 1.7，第五顺位为 1.6……。依照此方式，根据联想次数及

其顺位，得到高频联想词的加权分数。例如“雅思”共被联想9次，其顺位为487129269，按照加权计分得到： $1.7+1.3+1.4+2+1.9+1.2+1.9+1.5+1.2=14.1$ 。

表2  
“英语”联想词语加权分数统计表

联想词	加权分数	联想词	加权分数	联想词	加权分数
雅思	14.1	交流	4.3	学习	3.2
托福	11.8	听力	4.3	生活	3.2
美国	9.6	出国	4.3	电影	3.1
英国	9.6	能力	4.3	外国人	3.1
通用语	7.9	四六级	4	表达	3
国际	7.4	必学	3.8	阅读	3
口语	6.7	外语	3.6	美剧	2.9
考试	6.3	世界	3.6	新东方	2.9
第二语言	5.7	方便	3.5	技能	2.9
口音	5.2	高考	3.3	写作	2.6
实用	4.4	语法	3.3	留学	2.5

从加权统计来看，前十六个联想词分数排序与频次排序较为一致，排在前几位的分别是：代表国际语言考试的“雅思”、“托福”，代表地域文化的“英国”、“美国”，代表国际通用性的“通用语”、“国际”等。

我们尝试将高频的联想词语按照内容进行分类，以期勾勒出内地在港汉语国际教学硕士生对“英语”概念的认知，这些联想词语可分为四类，分别为：考试/学习类，功能类，文化类，语言类。具体分类见下表：

表 3

“英语”联想词语分类表

分类	联想词	累计频次	加权分数
考试 / 学习	雅思、托福、考试、四六级、高考、必学、学习、新东方	32	49.4
功能	通用语、国际、第二语言、出国、实用、交流、能力、表达、方便、留学、生活、技能（外语、世界）	34	53.4
文化	英国、美国、电影、美剧、外国人、世界	20	31.9
语言	口语、听力、外语、口音、阅读、写作、语法	18	28.7

通过对累计频次和加权分数进行计算，可以发现“功能”类得分最高，联想强度最高，这类联想词语一方面是对“英语”功能的描述，如“留学”、“国际”、“通用语”，其中还可以看出“英语”的国际性和通用性是作为“第二语言”和“外语”的面貌出现的；另一方面是对“英语”功能性强弱的评价性印象，如“方便”“实用”等；总体来看受试对“英语”的功能性评价是积极的，尤其突出其国际化功用，这或许与香港的语言环境不无关系。

得分次之的为“考试/学习”类，可见“英语”一词在受试认知中强制性的特点较为鲜明，明显伴有考试的压力和负担，要么是在内地大学受教育时必须的，如“高考”、“四六级（考试）”，要么是为出境或出国留学深造所需准备的，如“新东方（培训/补习）”、“雅思”、“托福”、“考试”等。从中我们或许也可以推断出，内地学生学习英语具有很强的工具性和外部动机。中学学习英语是为了“高考”，大学学习英语要通过“四六级”考试，出境或出国深造则需要通过“雅思”和“托福”“考试”。

“文化”类联想词的数量和联想强度都不及前两类，“英语”一词所联想到的“文化”类词语多与英美地域相关，英语“电影”和电视文化的强势输出，如“美剧”，也影响到了在港内地青年人（甚至来港前也深受影响），此外，由于这些受试者的就读专业为汉语国际教学，其教学对象，即汉语学习者“外国人”，且大都具有一定的

英语水平，英语也是与他们交际的常用工具，因此也会联想到“外国人”这一词语。另外，除了英语的“世界”性，这些未来的汉语国际教育教师也会去“世界”各地，在不同文化的“世界”里从事教学工作。第四类词语为“语言”类，其中包括“口语”、“听力”、“写作”等语言技能，也包括“语法”这样的语言要素。由“英语”一词联想到的这些词语，或许是受试者对自己英语水平的一种评估联想，也说明英语技能的培训是英语教学的重要方面，而且在港读书的部分课程是用英文授课的，对学习者的英语语言技能和基础知识的要求相对较高。

## (二) 目标词“普通话”测试结果

以“普通话”为目标词进行联想，受试共提供了 170 个联想词语，归并语义相同的词语，包括“推广普通话”与“推普”、“四声调”与“四声”、“通用语”与“共同语言”、“广东话”与“粤语”、“内地”与“大陆”等，我们得到 109 个不同的词语，其中被联想频次为两次及两次以上的词语共 32 个，具体频次统计情况如下：

表 4  
“普通话”联想词语频次统计表

联想词	频次	联想词	频次	联想词	频次
标准	8	教学	3	语言	2
考试	5	四声调	3	内地	2
外国人	5	通用语	3	中华民族	2
推普	4	水平	2	统一	2
北京	4	测试	2	文化	2
方言	4	方便	2	香港	2
中国	4	容易	2	口音	2
儿化音	4	规范化	2	语音	2
母语	3	汉语	2	学校	2
HSK	3	熟练	2	普通话水平考试	2
粤语	3	轻声	2		

由上表可知，在“普通话”一词联想到的词语中频次为4次及以上的有8个，其中“标准”一词的联想频次最高，为8次，在很多受试的印象中，普通话是国家通用语言，是规范的语言，是“标准”。

“考试”、“外国人”这两个词的联想频次都为5次，之所以这两个词的联想频次比较高，与受试的身份有关。他们都是汉语国际教学专业硕士生，其基本技能要求之一就是能说“标准”的普通话，因此他们中的绝大部分人都参加过“普通话水平测试（PSC）”（一种能力水平等级“考试”），而他们正在从事或未来将要从事的是教“外国人”汉语或者说“普通话”，因此由“普通话”联想到这两个词就不奇怪了。联想频次为4次的共有5个词，其中“推普”是国家/“中国”大力倡导的，“推普”为“推广普通话”的缩略形式，在一段时期内这个词曾以口号形式广为流传，深入人心；“普通话”作为通用语之名，与之相对的就是区域性的“方言”，有此联想是很自然的（由“普通话”联想到“粤语”亦是如此）；而普通话又是以北京话为基础音，人们有时会将“普通话”与“北京话”近似相等，因此“北京”一词的联想比例也相对较高。此外由“北京（话）”或“普通话”联想到“儿化音”的特点也较突出，而南方人，包括香港本地人说普通话时掌握“儿化音”的困难很容易让人联想到这个词。值得注意的是大部分联想频次在3次（包括部分2次）的词语大都跟受试的专业和未来职业身份密切相关，包括“HSK”、“教学”、“四声调”等词语。

表5

“普通话”联想词语加权分数统计表

联想词	加权分数	联想词	加权分数	联想词	加权分数
标准	13.3	教学	4.8	文化	3.4
方言	6.9	粤语	4.7	测试	3.3
中国	6.9	通用语	4.4	水平	3.2
考试	6.8	方便	4	中华民族	3.2
儿化音	6.5	内地	4	语音	3.2
北京	6.3	普通话水平 考试	3.9	规范化	3

联想词	加权分数	联想词	加权分数	联想词	加权分数
外国人	6	容易	3.8	统一	2.9
母语	5.4	香港	3.6	语言	2.9
推普	5.3	学校	3.6	口音	2.8
四声调	5.2	汉语	3.5	轻声	2.7
HSK	4.9	熟练	3.5		

通过对加权数据的分析可知，加权分数在 4 以上的 16 个词语，与频次主要在 3 次以上的词语（14 个），大体是相当的，尽管前后顺序有变化。从加权数据可以看到“标准”一词的巨大优势，接近排名第二的“方言”分数的两倍，可见“标准”概念与“普通话”一词的联结之强。下面我们将“普通话”一词的联想词语进行分类统计，得到下表：

表 6  
“普通话”联想词语分类表

分类	联想词	累计频次	加权分数
考试 / 教学	考试、HSK、普通话水平考试、测试、学校、教学	17	27.3
功能	标准、推普、方便、通用语、规范化、统一	21	32.9
文化	中国、北京、外国人、内地、文化、中华民族、香港	21	33.4
语言	方言、儿化音、四声调、粤语、母语、汉语、语音、语言、口音、轻声	27	43.8
难易	容易、熟练、水平	6	10.5

从联想的覆盖面来看，“普通话”的联想词中关于语言本身的最多，这些词语包括与方言相关的，也包括普通话的基本语音特点。受试者均为汉语教学专业的硕士生，他们比较熟悉汉语的基本语言知识和特点，因此对于这部分词语烂熟于胸。文化和功能类的累计频率和加权分数次之，对汉语普通话的功能评价积极倾向更高，不仅是“标准”和“规范化”，更是使用“方便”，利于“中华民族”的语言“统一”。结合难易类的词语，受试评价自身的普通话“水平”，是“容易”和“熟

练”，较易掌握。由普通话联想到“内地”与“香港”的“文化”差异，“普通话”与“方言”/“粤语”的不同大约是这些内地学生到港后的亲身体会。在考试/教学类词语中，与英语的联想明显不同，这里出现了“教学”、“HSK”、“普通话水平考试”等，加之文化类的词语“外国人”，很容易看出受试自己的专业身份。令人遗憾的是，由“普通话”联想到的32个词语中，完全没有“国际”、“世界”一类的词语，而“通用语”的概念也不是国际的通用语，而是国内的，这跟“英语”一词的联想很不相同。作为汉语国际教学硕士专业的学生，这或许反映出他们对自己从事的工作的“国际性”和“世界性”认识不足，对自己工作的使命感（让普通话/汉语成为国际语言）不够强烈，雄心不够大。看来如何拓展学生的视野，加深他们对汉语教学工作的国际性和世界性的认识和意识，培养他们让汉语走向世界、成为真正的国际语言的“野心”，也是摆在我们教师培养面前的一个重要课题。

### （三）目标词“粤语”测试结果

以“粤语”为目标词进行联想，我们共收集到170个词语，合并语义相同或非常相近的词语后，得到82个不同的词语，合并的词语包括：“不好学”、“不易学”和“难学”，“Macao”和“澳门”，“九个调”和“九个声调”，“听不懂”和“难懂”等。在这82个词语中，被联想频次为两次及两次以上的词语共31个，具体频次统计结果如下：

表7

“粤语”联想词语频次统计表

联想词	频次	联想词	频次	联想词	频次
香港	12	难	3	粤剧	2
广东	9	港剧	3	白话	2
歌曲	9	入声	3	唔该	2
好听	8	繁体字	3	交流	2
广东话	6	广州	3	澳门	2
难学	5	深圳	3	TVB	2

联想词	频次	联想词	频次	联想词	频次
文化	5	语言	3	电影	2
古音	5	差异	3	唐人街	2
方言	5	听不懂	3	口音	2
普通话	4	遗产	2		
声调	4	明星	2		

从表 7 的统计频次来看, 4 以上频次的词语共 11 个, 3 次的词语共 9 个, 其中“香港”一词的频率最高, 受试生活在香港, 日常生活中接触较多的自然是香港地区通行的“粤语”。其次是“广东”, 同样也是使用粤语的地区。由于粤语歌曲是传播粤语及其地域文化的重要途径之一, “歌曲”一词联想频率较高。而对“粤语”的评价褒贬皆有, 褒在于其韵律多变, 保留了很多“古音”, 悦耳、“好听”, 贬在于其难学。

表 8  
“粤语”联想词语加权分数统计表

联想词	加权分数	联想词	加权分数	联想词	加权分数
香港	19.2	声调	5.2	口音	3.4
广东	14.3	差异	4.9	唔该	3.3
好听	13.8	听不懂	4.7	唐人街	3.3
歌曲	13.7	广州	4.6	澳门	2.9
广东话	10.2	港剧	4.6	遗产	2.8
古音	8.8	繁体字	4.6	明星	2.7
难学	8.3	入声	4.4	电影	2.7
文化	8	语言	4.1	交流	2.6
方言	7	深圳	3.8	粤剧	2.5
难	6	白话	3.7		
普通话	5.4	TVB	3.5		

从加权统计来看，跟频次统计相比，频次 4 以上的 11 个词语（后面是以“难”为首的 9 个频次 3 的词并列，“难”是 12 个词语）与加权分数 5.2 以上的 12 词语相比，基本上是相当的，只有“古音”和“难”排序各提升了两位，说明“难”等在受试心中的意义更突显了一些。我们对这些词语进行分类统计，得到下表：

表 9  
“粤语”联想词语分类表

分类	联想词	累计频次	加权分数
地域	香港、广东、广州、深圳、唐人街、澳门	31	48.1
功能	好听、交流	10	16.4
文化	歌曲、文化、港剧、TVB、遗产、明星、电影、粤剧	27	40.5
语言	广东话、古音、方言、普通话、繁体字、入声、语言、白话、口音（声调）（唔该）	33	51.6
难易	难学、难、声调、听不懂	15	24.2
其他	差异、唔该	5	8.2

表 9 是对“粤语”一词的联想词语进行分类后的结果，其中排序最高的是语言类，可以看出受试对粤语的语言特点联想较多，尤其是在语音部分，“古音”、“入声”、“白话”等是其较为突出的特点，用繁体字书写也是也是受试体验很深的。其次是地域类，受试较多地将粤语与粤语使用地区相联系。由“粤语”联想到的文化类词语，如“歌曲”、“港剧”、“明星”、“电影”等词，表明香港地区文化产业的发达和影响力，对内地在港学生，包括不在港的，都有广泛和深切的感受。但“粤语”虽“好听”，也是香港“交流”的主要工具，但它很“难（学）”，“声调”复杂，“听不懂”是显而易见的。

#### （四）目标词“简体字”测试结果

以“简体字”为目标词进行联想，我们共收集到 171 个词语，合并语义相同或非常相近的词语后，得到 95 个不同的词语，合并的词语包括：“好写”和“易写”，“内地”和“大陆”，“意义不明”和“意

义难显”，“简单”和“简洁”等。在这 95 个词语中，被联想频次为两次及两次以上的词语共 26 个，具体频次统计如下：

表 10  
“简体字”联想词语频次统计表

联想词	频次	联想词	频次	联想词	频次
简单	8	熟悉	4	文字	2
大陆	8	教学	3	语文	2
快	5	通用	3	中国	2
好写	5	推广	3	实用	2
外国人	5	对外汉语	3	汉语	2
繁体字	5	文化	3	不累	2
容易	5	难认	3	新闻	2
笔划少	5	教育	3	意义不明	2
方便	4	报纸	3		

表 10 是“简体字”一词的联想测试频次统计，频次高于 4 的有 10 个词语，其中“简单”、“大陆”两词频次最高，前者是对简体字的功用性评价，后者是对其使用地域进行界定。而频次为 5 的词语中，积极性评价“（写起来）快”、“好写”、“容易”、“比划少”等占了大多数，另外两个词语分别是与简体字对应的“繁体字”，还有涉及到受试的汉语教学专业的“外国人”（教学对象），目前大多数学习汉语的外国人都学习“简体字”，在港学习的外国人亦学习繁体字。频次为 4 次的两个词“方便”与“熟悉”，既是对简体字的功能性评价，也可以看出内地在港学生的教育背景（从小学习简体字，故很“熟悉”）。以下是“简体字”联想词语的加权分数统计：

表 11

“简体字”联想词语加权分数统计表

联想词	加权分数	联想词	加权分数	联想词	加权分数
简单	15.2	对外汉语	5.8	不累	3.7
大陆	13.6	教学	5.3	通用	3.5
繁体字	9.8	文化	4.7	推广	3.4
快	8.7	报纸	4.7	汉语	3.2
容易	8.4	熟悉	4.5	意义不明	3.1
好写	8.1	教育	4.5	中国	3
方便	7.1	难认	3.9	新闻	2.8
笔划少	6.9	文字	3.8	实用	2.7
外国人	6.5	语文	3.7		

从加权统计表能够更清晰地看到分数最高的 11 个词语中（5.3 以上），主要是对简体字的功能性评价，最突出的特点就是简捷、方便。另一组则跟教学有关，如“外国人”、“对外汉语”、“教学”等。下面我们对词语进行分类分析：

表 12

“简体字”联想词语分类表

分类	联想词	累计频次	加权分数
地域文化	大陆、外国人、文化、中国、新闻	20	30.6
功能	快、方便、通用、推广、意义不明、实用	19	28.5
语言	繁体字、报纸、文字、语文、汉语	14	25.2
难易	简单、容易、好写、笔划少、熟悉、难认、不累	32	50.7
教学	对外汉语、教学、教育	9	15.6

从上面的分类表可以看出，由“简体字”联想到的词语，主要是从受试的专业角度出发的，一方面联想到的是简体字的使用地域和领

域,一方面是教授简体字对教学对象的益处等。从这些词语可以看出“简体字”的主要形象为“便捷”、“简单”、“实用”等。除个别词,如“意义不明”以外均为褒义词,可见内地学生对“简体字”的认同度之高,也与其受教育的传统有关。

### (五) 目标词“繁体字”测试结果

以“繁体字”为目标词进行联想,我们共收集到170个词语,合并语义相同或非常相近的词语后,得到94个不同的词语,合并的词语包括:“美观”和“好看”,“难”和“困难”,“复杂”和“繁杂”等。在这94个词语中,被联想频次为两次及两次以上的词语共24个,具体频次统计如下:

表 13

“繁体字”联想词语频次统计表

联想词	频次	联想词	频次	联想词	频次
香港	12	古代	4	好玩	2
台湾	10	古老	4	演变	2
难写	8	难	3	内涵	2
文化	8	书法	3	澳门	2
复杂	6	古文	3	落后	2
好看	6	报纸	3	传承	2
笔画多	6	费时	3	故事	2
传统	5	简体字	2	课本	2

从表13可以看出,“繁体字”的联想词语较为集中,其中“香港”、“台湾”是使用繁体字的两个地域,所以联想频次最高;而频次为8的两个词语,“难写”是对其难易度的评价,“文化”则是非常认同繁体字的文化承载力,频次为6的词语中,可以看到内地学生对繁体字的固有认识:比简体字“复杂”、“笔画多”,但是“好看”。频次为3到5的词语大都是强调了繁体字的文化传统和历史悠久。

表 14

“繁体字”联想词语加权分数统计表

联想词	加权分数	联想词	加权分数	联想词	加权分数
香港	20	古老	6.3	内涵	3.5
台湾	15.8	难	5.9	传承	3.3
难写	14.1	古代	5.4	简体字	3.1
文化	12.6	书法	4.8	故事	3.1
复杂	11.3	古文	4.4	澳门	2.8
好看	10.4	费时	4	落后	2.7
笔画多	8.5	好玩	3.9	课本	2.7
传统	8.2	报纸	3.6	演变	2.5

根据加权统计表数据，排在前 8 位（分数在 8.2 以上）的词语跟联想频次的排序（5 次以上）完全一样，繁体字的使用地域仍然是内地学生首先想到的，对繁体字的形象认知，主要是“古老”的“传统”“文化”，“好看”，但“复杂”、“笔画多”，因此而“难写”。下面是各个词语的类归情况：

表 15

“繁体字”联想词语分类表

分类	联想词	累计频次	加权分数
历史	传统、古老、古代、古文、传承、演变	20	30.1
地域文化	香港、台湾、文化、澳门、书法、报纸、内涵、故事、课本	44	68.9
难易	难写、复杂、难、费时、笔画多	26	43.8
功能	好看、好玩、落后	10	17
语言	简体字	2	3.1

从分类表来看，“繁体字”的联想词语语义较为集中，频次和加权得分最高的为使用繁体字的地域文化类，港澳台三地均联想到了，使用的不同领域也很清晰，如“书法”、“（地域）报纸”、“（地域）课本”等。此外，繁体字作为“书法”艺术，以及它所承载或具有的（文化）

“内涵”和“故事”，也还是为内地青年所认识和认同的。尽管从学习和使用的角度看，繁体字“笔画多、难写、复杂、费时”（难易类），但它历史悠久，且传承和演变至今（历史类）。

如果换个角度，从情感倾向上来看，联想词语出现了较为明显的分界，就其实用性上而言，消极词语较多，主要体现在书写难度、复杂和耗时上，甚至被视为“落后”，但从传承文化传统和审美功能（“好看”、“好玩”）上看，还是积极的倾向。

## 四、讨论

### （一）语言文字总体态度

表 16

语言文字总体态度总结

英 语	考试、英美国家、国际通用、实用、留学、掌握其技能
普通话	标准、汉语教学、外国人学习、考试、语言知识、国家通用语
粤 语	方言、难学、文化娱乐、珠三角地区、古音、悦耳
简体字	简捷、实用、大陆、对外汉语教学、外国人
繁体字	地域性、古代、传统、文化、复杂、难写

根据上文的数据，我们将五个目标词的形象大致描绘出来，见表 16。“英语”是国际性通用语言，大家能够认识到英语的实用价值和交流价值，尤其是在海外求学的学生，对英语有很高的要求，比如，学生 W 在访谈中说：“我们也有一些课程是英文授课的，而且内容量很大，对英语要求比较高。”但是另一方面，学生们从一开始学习英语就无可避免地要参加各类英语考试，考试这一印象与“英语”紧紧的相连。在访谈中，大部分学生都提到英语对于他们的升学、深造有重要影响，学生 L 说：“我当时准备申请学校比较晚，那段时间就拼命地准备雅思考试，没有英语成绩就没办法了。”

“普通话”最重要的是其被视为标准语言，具有规范性，是国家通用语，也是外国人学习的语言，而对于国际汉语教学专业的学生来说，

汉语教学是其本分，因而汉语知识等对其影响颇深，使得他们很容易就联想到这类词语。例如，学生Z表示：“我们来这边（香港）读研究生，我们最大的优势就是普通话，我们说得标准，教汉语普通话肯定会好一些”。而“粤语”一词首先被视为地域性的方言，通行于香港、广东乃至澳门；对内地学生来说，大多认为太难学，但是香港文化娱乐产业对内地和内地学生的影响程度是不容小觑的；另一方面，粤语以其保留的古音，韵律的多变，也被很多内地学生认为悦耳好听。深入访谈中，学生W表示：“来香港前接触粤语是（通过）看电影、粤语歌，很好听。”来港之后，学生接触粤语主要在日常生活中，他们有机会通过兴趣班学习，但是坚持下去的很少。学生L“我上过几次，后来没时间，我也觉得难，就不上了，对生活没有太大影响。”

从积极情感词语和消极情感词语的数量来看，内地学生对“简体字”的积极评价很高，简体字的优势在于其笔画简单，书写快捷，又比较实用，目前外国人也大都学习简体字。内地学生对简体字的认可有一个重要的原因就是其教育背景，从小就学习和使用简体字，这些观念恐怕已是根深蒂固的了。对“繁体字”的印象呈现出两种情况，一方面，繁体字多与历史悠久和传统文化以及传承等词语相连，具有正面意义，另一方面受试也充分认识到它使用的地域性（港澳台），及其学习的难度和费时。使用的地域较窄，也是实用性较弱的表现。深度访谈中，几乎每位学生都表示“繁体字能认不能写”，学生L说：“繁体字保留古代的文化还挺好的，但是不实用，写字儿太慢了。”“记笔记的时候都是用简体字，快。”（学生L），“写作业的时候，我们都是（用电脑）写简体，然后转成繁体。”（学生W）在繁体字和简体字的使用上，如何找到传承和实用，包括推广的平衡点，是需要探究的。

内地在港汉语国际教学专业研究生对“普通话”、“简体字”的认可度更高一些，这显然与他们的熟悉度相关，当他们进入香港地区，接触到传统的“繁体字”、“粤语”方言时，他们虽然对此表示认同，但是自己学习的过程却十分困难，有些学生甚至半途而废，放弃了继

续学习，这对这些学生日后在港就业也产生了一定的影响。

## （二）语言文字与就业选择

从受试所联想的词语可以看出，就功能性来说，虽然他们较为认同“英语”、“普通话”和“简体字”的实用性，但是由于地域的语言文化差异，他们在就业过程中不得不面对语言困境。我们深度访谈表明，汉语国际教学专业的内地在港学生大都认为自己具有汉语普通话层面的语言优势，学生Z在访谈中这样说道，“我们专业内地人那么多也是因为我们的普通话比较好。”尽管普通话好在香港高校的汉语国际教学专业里具有一定的优势，但真正到了要在港就业时却也存在不少困难。

当问及内地学生是否会粤语时，多数学生都表示一开始尝试学了，但是很难懂，后来就放弃了，而且在日常生活中周边的同学都是内地学生，没有机会使用粤语（这跟不少外国学生在大陆学习汉语遇到的情况类似，有时同一个国家的学生喜欢扎堆在一起，说的自然是他们的母语，没有机会或不操练目的语）。但是在面对就业时，他们都承认，不会粤语是很大的问题。学生L说：“在香港有‘粤教中’和‘普教中’，我们如果不会粤语的话只能去‘普教中’，但是那些学校对我们的要求还是很高，一般还是不容易留下来。”学生Z说：“不会粤语的话，找工作就会直接不要你，就算进去了，还是融入不到他们中间去。”学生W更叙述了她曾经的面试经历：“我去一个学校面试，一个外国负责人，用英语、粤语、三种语言面试，面试结束后我就蒙了。”对于毕业后想留在香港就业的内地学生来说，粤语是他们必须要面对的一个问题。

繁体字同样也是他们的困难所在，会认不会写对内地学生来说是更为常见的现象，尽管他们很多课程作业都需要用繁体字来完成，但往往可以在电脑上通过软件直接转换，因此对他们的影响相对较小，学生W说：“我只会看，但是不会写，不过还好吧，没感觉有什么不方便。……找工作的时候会有要求，但是现在学简体字的外国人还是

更多，影响不大。”如果仅仅是认，繁体字对于汉语国际教学专业的学生来说，也许困难并不算大，但如果将来的教学中要写，甚至还要教学生书写，那就成问题了。

## 五、结语

本研究通过词汇联想测试的方式收集数据，同时结合访谈，探究内地在港汉语国际教学专业研究生对语言文字的情感和认知状况。研究表明，内地在港学生对英语的印象更多地集中于其国际性和考试；对普通话的态度积极，认同其标准性和职业性；对粤语的地域性有清楚的认识（这种认识跟他们目前在港就读的社会环境与生活环境有直接关系），从联想词汇反映出粤语在文化娱乐方面对内地学生有着重要的影响，粤语虽好听，但学习起来较难；简体字简便、宜学，实用性强；而繁体字有着深厚的文化积淀，但掌握起来过于繁复。此外，受试的词汇联想也突出了其汉语国际教学专业的背景，与所学专业和未来职业密切相关，教学对象与教学相关的词语在联想中多次出现。对语言文字的掌握同时还影响着内地在港学生的就业，不会粤语成为融入香港社会和职业生活的主要障碍之一。

## 参考文献

- 陈松岑(1999)新加坡华人的语言态度及其对语言能力和语言使用的影响,《语言教学与研究》,(1),页81-95。
- 陈燕玲(2014)菲律宾青少年关于中美日国家形象的认知——基于“词语自由联想”测试的分析《当代修辞学》,(2),页29-35。
- 陈燕玲(2015)菲律宾华裔青少年的语言情感与文化认同——基于“词语自由联想”实验的研究.《东南学术》,(4),页196-204。
- 冯广艺(2013)论语言态度的三种表现,《语言研究》,(2),页112。
- 胡范铸(2015)幽默语言、谎言、法律语言、机构形象修辞、实验修辞学……研究的逻辑起点,《华东师范大学学报(哲学社会科学版)》,(6),页5。
- 胡亦鸣(2013)上海中学生关于日美韩国家形象的概念结构——基于“词语自由联想”测试的分析.《华东师范大学学报》,45(5),页130-136+161-162。
- 计冬祯、范学(2005)“同志”称谓语的“自由联想法”研究.《修辞学习》,(4),页36-39。
- 李春凯、徐从德(2015)矛盾的回旋式适应——内地在港研究生跨文化适应研究,《中国青年研究》,(3),页93-99。
- 黎黄霭玲、陆伟棋、唐希文、赵僖(2014)“港漂”看香港——内地来港留学及工作人士的心态及处境研究,《港澳研究》,(2),页64-76。
- 李如龙(1994)方言与文化的宏观研究,《暨南学报(哲学社会科学)》,(4),页140。
- 李树文(2014)从困惑到解疑:社会工作视角下内地在港大学生环境适应问题的介入策略,《长春工业大学学报(高教研究版)》,35(1),页124-127。
- 刘梅华、刘世生(2015)大学生交换学习期间跨文化交际能力和自我身份的变化:访谈研究《外语教学》,36(1),页65-68。
- 龙惠珠(1998)港人对广东话及普通话态度的定量与定质研究,《中国语文》,(1),页66-73。
- 汤志祥、刘德良(2008)深圳台港青年学生的语言取向和语言认同,《对外汉语研究》,(1),页199-213。
- 肖文明(2015)社会认同的历程:内地在港大学生生存状态个案研究《武汉大学学报》,68(1),页122-128。
- 臧群(2013)大学生爱情联想的分类特征,《华东师范大学硕士学位论文》,页10。
- 郑珮、许晓雯(2011)在港内地学生身份认同调查——以香港大学的内地学生为例,《高教研究与实践》,(2),页26-31。
- 钟倩(2016)在港学习的内地大学生语言态度和语言使用研究《白城师范学院学报》,(4),页43-48。

**A Study of Language and Character Attitude of Mainland MATCIL  
Graduate Students in Hong Kong**

**— Based on a Word Association Test and Interviews**

Abstract

This Study uses word association test and interview to investigate the attitude of Mainland MATCIL (Master of Arts in Teaching Chinese as an International Language) graduate students in Hong Kong toward English, Mandarin Chinese, Cantonese, Simplified Characters and Traditional characters. These languages, dialects and characters are full of cultural features. This paper also displays the relation between Language Attitude and employment, and cultural emotion.

*Keywords:* Mainland MA Students in Hong Kong, MATCIL, Language attitude, Word Association Test, Interview